

RD3 解説と全訳例

(1) Writer, filmmaker, and bicycle touring enthusiast Dan Austin is saving the world, one bicycle at a time.

Writer filmmaker and bicycle touring enthusiast =Dan Austin	is saving	the world	one bicycle at a time
主	救っている	何を	

- ・ writer, filmmaker, and bicycle touring enthusiast と Dan Austin は同格関係。
- ・ at a time には「一度に」と「1回に」の2つの意味がある。普通は one day at a time で「1日1回」が原義で、「1日1日着実にいこう」くらいの意味で使う。それをバロっているのが one bicycle at a time。だから「自転車1台1台着実に世界を救っている」となる。赤本の「自転車1台ずつ世界を救う」は誤訳。
 △一日一日を大切に生きる
 take life one day at a time
 △その日その日を精一杯生きる
 live one day at a time

【全訳例】作家であり、映画監督であり、また自転車旅行の熱狂的なファンであるダン=オースティンは、自転車1台1台着実に世界を救っている。

(2) In 2006, Austin, along with his brother Jared and their friend Nick Arauz, started an organization called 88Bikes, based in the USA.

Austin	started	an organization	
主	始めた	何を	

In 2006 based in the USA
 called 88Bikes

along with { his brother=Jared
 and their friend=Nick Arauz

- ・ along with A は with A と同じで「Aと一緒に」
- ・ his brother と Jared は同格、their friend と Nick Arauz も同格。
- ・ called 88Bikes の called は過去分詞の E T で、「過去分詞から始まる形容詞」。a book written in English と同じ。
- ・ based の過去分詞も E T で、「過去分詞から始まる形容詞」。

【全訳例】2006年、オースティンは兄弟のジャレドと友人のニック=アラウスと一緒に、アメリカに本拠地を置く 88 Bikes と呼ばれる組織をスタートさせた。

(3) It is a non-profit group that buys new bicycles for kids in need around the globe.

It	is	a non-profit group	
A	=	B	

that buys new bicycles for kids
 in need
 around the globe

- ・ It は the organization.
- ・ that は「関係代名詞の that で形容詞」。直後が主語のない不完全文だから関係代名詞だと分かる。
- ・ in need は「貧乏な」とか「困窮している」の意味の形容詞。つまり「前置詞+名詞が形容詞」。
- ・ around the globe は around the world と同じで「世界中の」。これも「前置詞+名詞が形容詞」。

【全訳例】その組織は世界中の貧乏な子供たちに新しい自転車を買ってあげる非営利組織だ。

(4) In less than four years, the group has given away nearly 800 bicycles in seven different countries.

the group	has given away	nearly 800 bicycles	in seven different countries
主	寄贈した	何を	

- ・ less than A で「A以下」や「A以内」。正確に言うなら「A未満」とか「Aにとどかない」。
- ・ give away は物なら「無料で与える」とか「寄付する」、「寄贈する」、感情なら「吐露する」、秘密なら「暴露する」となる。

【全訳例】4年もしない間に、この組織は7カ国に800台近い自転車を寄贈してきた。

(5) And they're not done yet.

they	are not	done	yet
A	≠	Bされる	

- ・ not yet で「まだ～ない」
- ・ they は Dan Austin、兄弟の Jared と友人の Nick Arauz.
- ・ A is not done yet. はいろいろな意味で使える。
 △私の話はまだ終わってはいません。
 △私はまだやってる最中です。
 △まだ終わってません。
 I am not done yet.

【全訳例】そして、彼らの仕事はまだ終わってはいません。

(6) In fact, they're just getting started.

they	are just getting	started
A	=	Bされる

- ・ in fact には「実際に・事実」、「つまり・要するに」と「それどころか・むしろ」の3つの意味がある。ここでは「実際に」。
- ・ get started の start は「させる系」。「始めさせる」が過去分詞になったのが started で「始まった状態」。
- ・ A get B で「AはBになる」だから、A get started で「Aは開始状態になる」だから「Aは始まる」。
- ・ 進行形と just が一緒になって「ちょうど～しようとしているところ」。ここでは「ちょうど仕事を始めようとしているところ」が原義。

【全訳例】実際、彼らの仕事は始まったばかりなのです。